

BUKTI KORESPONDENSI
ARTIKEL JURNAL INTERNASIONAL TERINDEKS
PADA BASIS DATA INTERNASIONAL BEREPUTASI

Judul Artikel : *Arabic Translation of ‘The Murder on the Links’: Replacing Idioms with Idioms*

Jurnal : Hong Kong Journal of Social Sciences, 2022, Autumn/Winter, 60, 690-703

Penulis : Syed Nurulakla Syed Abdullah, Al Harbi Emad Obaid, Nik Farhan Mustapha,
Rasha M. Talal Zahrawi, **Yuli Widiana (Corresponding Author)**,
Salwani Sabtu

No.	Jenis Bukti	Tanggal
1.	Bukti <i>Article Submission</i>	18 Desember 2022
2.	Bukti <i>Submission Acknowledgement</i>	18 Desember 2022
3.	Bukti Hasil Revisi <i>Reviewer</i>	6 Januari 2023
4.	Bukti <i>Article Revised</i>	8 Januari 2023
5.	Bukti <i>Article Accepted</i>	10 Januari 2023
6.	Bukti artikel <i>Published online</i>	Februari 2023

1. *Bukti Article Submission*

18 Desember 2022

← 📅 ⌚ 🗑️ ✉️ ⌚ 🔍 📎 📄 ⋮

6 of 6 < >

Subject: **Paper Submission**

Date: 2022-12-18 20:17

From: Hong Kong Journal of Social Sciences <admin@hkjoss.com>

To: mailbox@hkjoss.com

Title of your **paper**: **Arabic** Translation of "The Murder on the

Links": Replacing Idioms with Idioms

Corresponding Author's Email Address: widiyanayuli@ukwms.ac.id

Author(s): Syed Nurulakla Syed Abdullah, Al Harbi Emad Obaid, Nik Farhan

Mustapha, Rasha M.Talal Zahrawi, Yuli Widiyana, Salwani Sabtu

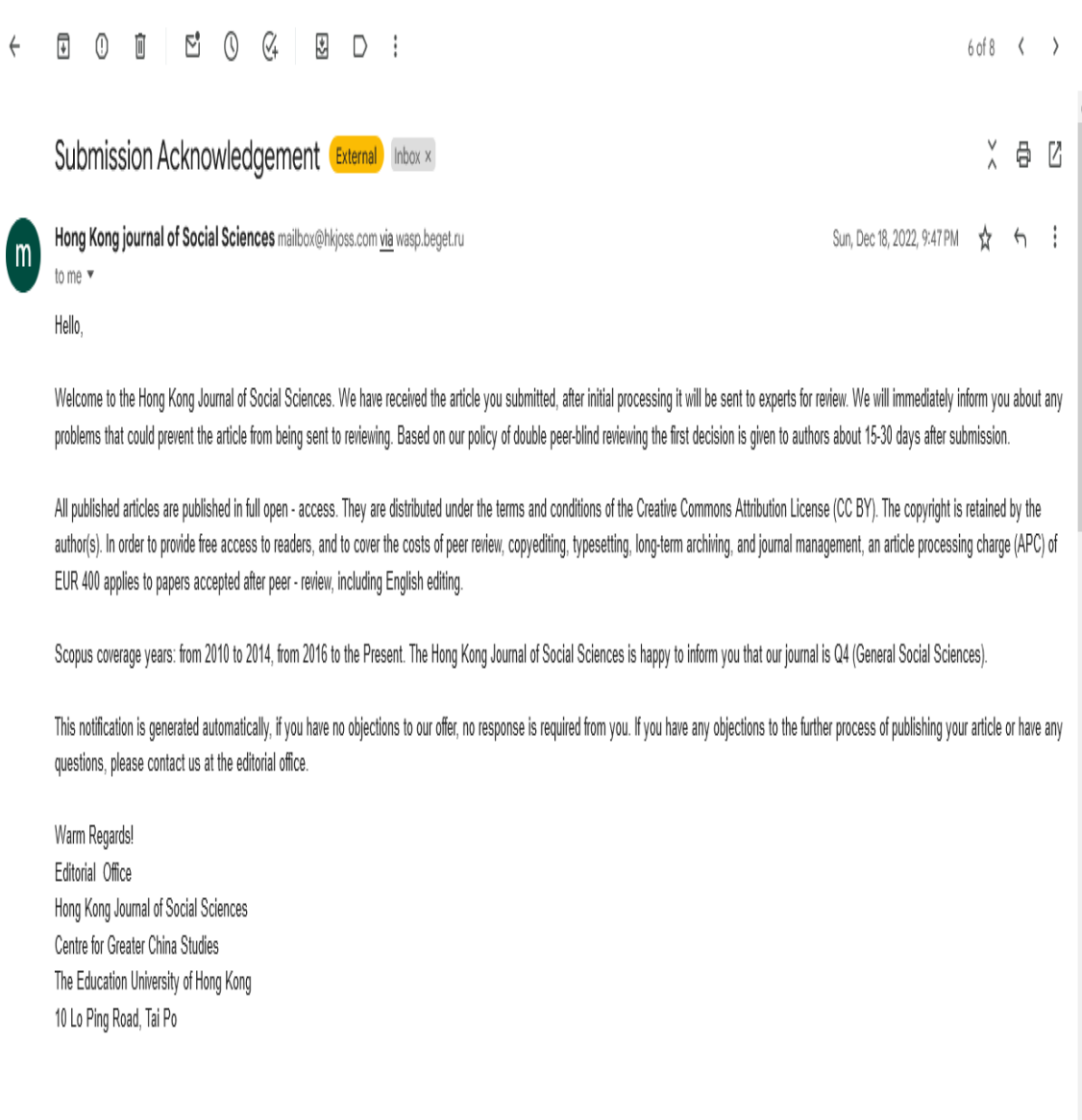
Keywords: Idiom, Translation, Strategies, **Arabic**, Novel

Abstract: The translation of idioms is an essential part of human interaction and involves not only words but also ideas and actions. This study aimed to examine the English idioms used by Agatha Christie in her novel, 'The Murder on The Links', and how they were translated into **Arabic** as idioms by Elbaradei. The main purpose of the study was to reveal the strategies adopted by the translator to overcome the problem of lack of equivalence in the target language. Baker's strategies for translating idioms formed the basis for the theoretical part of the study. The analytical part involved Agatha Christie's novel, 'The Murder on The Links' and Elbaradei's translation of the novel from English into **Arabic**. The use of an idiom with a similar meaning but different form, the use of an idiom with similar meaning and form, paraphrasing, and omission were the four methods used by the translator in translating English idioms into **Arabic**, as shown by the study's findings. The two methods discussed in this **paper** are (1) using an idiom with another idiom that has a similar meaning but dissimilar form, and (2) using an idiom with another idiom that has a similar meaning and form. Although previous research has shown that paraphrasing is the most popular method, this study found that using another idiom with the same meaning but a different form is the most popular method of translating English idioms into **Arabic**. Moreover, the results showed that most idioms are clearly rendered when translated into **Arabic**, making it easier to infer their meanings.

One attachment • Scanned by Gmail



2. *Bukti Submission Acknowledgement* 18 Desember 2022



3. Bukti Hasil Revisi *Reviewer*

6 Januari 2023

Re: Paper Submission External Inbox x



mailbox@hkjoss.com

to me ▾

Fri, Jan 6, 2023, 8:19 PM



Dear Authors,

Greetings from the Hong Kong Journal of Social Sciences. Thank you very much for submitting your manuscript to the Hong Kong Journal of Social Sciences.

Your paper has been reviewed by 2 independent experts. Having considered the reviews, we have reached a decision regarding your submission.

Our decision is to: Revision Required.

We are pleased to inform you that the paper has been provisionally accepted for publication subject to minor revisions being made in response to the reviewers' comments given below.

If you want to publish in Hong Kong Journal of Social Sciences, No. 60 Autumn/Winter 2022, you need to send the following to the editorial office by e-mail at the following address: mailbox@hkjoss.com :

1. The article strictly formatted according to the template recommendations for authors and correct the article on the reviewers' recommendations, see <http://hkjoss.com/docs/template.doc> . All revisions should be highlighted in the article.
2. Payment foto.

Please highlight the corrections in this article in Green. We hope you'll do great.

Reviewers' Comments:

Reviewer #1:

The topic is interesting and important. However, there are several key areas that need more work.

1 - The abstract should contain Purpose/Objectives, Methods/Analysis, Findings, and Novelty /Improvement. It is suggested to present the abstract in one 150-250 words paragraph.

2 - Authors should explain better the criteria for selecting the research object and the limitations of the application of the results obtained should be specified.

3 - Much more explanations and interpretations should be added to the result. It is suggested to compare the results of the present study with previous studies and analyze the results completely.

Reviewer # 2:

1. The Conclusion section needs to justify the effectiveness of the approaches you propose. Describe the Implications of study.

2. Please cite sources under the tables and figures. If they were developed by the authors, indicate "developed by the authors".

Please consider the reviewer's comments, and revise that as soon as possible.

Deadline for providing revised article and payment: January 15, 2023.
The article will be published until February 28, 2023.

The image is a screenshot of an email client interface. At the top, there's a navigation bar with icons for back, forward, search, and other functions. The email header shows the subject "REVISED ARTICLE (Syed-Yuli_Idiom_Translation_Arabic)" with "External" and "Inbox" labels. The sender is "Yuli Widiana WM Madiun" with the email address "<widianayuli@ukwms.ac.id>". The recipient is "to mailbox". The email body contains the following text: "Dear Editors," followed by a paragraph stating that the article "Arabic Translation of 'The Murder on the Links': Replacing Idioms with Idioms" has been revised based on reviewer comments and is attached for publication. It also mentions that the revised article and payment receipt are attached. A second paragraph thanks the editors for allowing the article in the Hong Kong Journal of Social Sciences. The email ends with "Warm Regards," and the sender's name and title: "Dr. Yuli Widiana, M.Hum. Assistant Professor English Language Program Faculty of Communication Science Widya Mandala Surabaya Catholic University Indonesia". At the bottom, there are two attachments: "2 Attachments • Scanned by Gmail". The first attachment is a receipt from "HKA Science press" dated 04/01/2023. The second attachment is the cover page of the "HONG KONG JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES", ISSN 1021-5879, featuring the article title and a logo for "Syed-Yuli_Idiom_...".

5. *Bukti Article Accepted* 10 Januari 2023



mailbox@hkjoss.com

to me ▾

Tue, Jan 10, 2023, 9:07 PM



Dear Authors,

Our apologies for the late reply. Thank you for your revision and payment. We are satisfied with the revisions of the article.

Your article will be published in Vol. 60 Autumn/Winter, 2022 Hong Kong Journal of Social Sciences until February 28, 2023.

Yours sincerely,

Editor-in-Chief

Prof. Luo Jinyi

<http://hkjoss.com/index.php/journal/index>

6. Bukti Artikel *Published Online* Februari 2023

HOME ABOUT SEARCH CURRENT ARCHIVES SITEMAP CONTACT

SEARCH

PAPER SUBMISSION

香港社會科學學報

Hong Kong Journal of
Social Sciences

The Journal is meant to serve as a means of communication
and discussion of important issues related to science and
scientific activities.

ISSN: 1021-3619

About the Journal

Aim & Scope

Author Guidelines

Abstracting and Indexing

Editorial Team

Publication Ethics

Paper Submission

INDEXED

SCOPUS Indexed

Hong Kong Journal of Social
Sciences



Web of Science Indexed



Home > No. 60 Autumn/Winter 2022 > Emad Obaid, Nik Farhan Mustapha, Rasha M. Talal Zahrawi, Yuli Widiana, Salwani Sabtu

Arabic Translation of 'The Murder on the Links': Replacing Idioms with Idioms

Syed Nurulakla Syed Abdullah, Al Harbi Emad Obaid, Nik Farhan Mustapha, Rasha M. Talal Zahrawi, Yuli Widiana, Salwani Sabtu

Abstract

The translation of idioms is an essential part of human interaction and involves not only words but also ideas and actions. This study examined the English idioms used by Agatha Christie in her novel, *The Murder on the Links*, and how they were translated into Arabic as idioms by Elbaradei. The main objective of the study was to reveal the strategies adopted by the translator to overcome the problem of lack of equivalence, specifically when translating idioms into the target language. A qualitative analysis technique was used to identify Elbaradei's strategies and analyze the impact of using these strategies when deducing the meanings of idioms translated into Arabic. The analysis employed Baker's strategies for translating idioms that consist of the use of an idiom with a similar meaning but different form, the use of an idiom with similar meaning and form, paraphrasing, and omission. The two methods discussed in this paper are: (1) using an idiom with another idiom that has a similar meaning but dissimilar form, and (2) using an idiom with another idiom that has a similar meaning and form. This study discovered that using another idiom with the same meaning but in a different form is the most popular method of translating English idioms into Arabic, although previous research has shown that paraphrasing is the most popular method. Moreover, the results showed that most idioms are clearly rendered when translated into Arabic, making it easier to infer their meanings.

Keywords: idiom, translation, strategies, Arabic, novel.

DOI: <https://doi.org/10.55463/hkjss.issn.1021-3619.60.67>

Full Text:

[PDF](#)

TEMPLATE

Journal Template

USER

Username

Password

☐ Remember me

LOGIN

NOTIFICATIONS

[View](#)

[Subscribe](#)

JOURNAL CONTENT

Search

Search Scope

All

SEARCH

Browse

[By Issue](#)

[By Author](#)

[By Title](#)

INFORMATION

[For Readers](#)

[For Authors](#)

[For Librarians](#)

References

ALDAHESH, A. (2008). Translating idiomatic English phrasal verbs into Arabic. Doctoral thesis, College of Arts, University of Western Sydney. Retrieved from <https://researchdirect.westernsydney.edu.au/islandora/object/uws:3667/datastream/PDF/view>

AL-HAMDALLA, R. (1998). Problems and approaches to translation with special reference to Arabic. Journal of King Saud University, Language and Translation, 10, 23-38.

ALI, H., & AL-RUSHAI, S.M. (2016). Translating idiomatic expressions from English into Arabic: Difficulties and strategies. Arab World English Journal, 7(4), 187-201. <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol7no4.13>

AMMER, C. (1997). The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston, Massachusetts: Houghton Mifflin.

ANIS, I. et al. (1972). Al-Mu'jam Al-Wasit. Cetakan Kedua. Kaheerah: Majma' Al-Lughah Al-Arabiyyah.

ARY, D. (2010). Introduction to research in education. Thompson Wadsworth.

ASHUR, I. (1984). Al-Tahrir Wa Al-Tanweer. Dar Alsaahnoon.

AYOUB, Y. (1994). Some linguistic and cultural problems in translating idiomatic expressions from Arabic into English and vice versa. Master's thesis, Yarmouk University.

BAHUMAID, S. (2010). Strategies of Translating Idioms in English-Arabic Dictionaries. International Journal of Arabic-English Studies, 11, 101-125. Retrieved from <http://www.ijaes.net/Article/ViewArticle?volume=11&issue=1&articleId=9>

BAKER, M. (1992). In other words: A course book on translation. London: Routledge.

BASNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation Studies. London: Methuen.

BATAINEH, R.F., WARDAT, M., & BADER, Y. (1996). The ability of Jordanian graduate students to translate English idiomatic expressions into Arabic. Retrieved from <https://www.semanticscholar.org/paper/The-ability-of-Jordanian-graduate-students-to-into-Bataineh-Wardat/acd8c665c0e5ab5d576a35af43b4374dca39ca0c>

DAWOOD, M. (2014). Al-Mujam almusuei liitaebir alaistilahiah fi allughah alarabiah. 4th ed. Cairo: Dar Nahdat Misr Li Al Tabaat Wa Al-Nasher.

ELBARADEI, N. (1995). Jarimah fi malab al golf. 5th ed. Al Ain: Ajyal Publisher.

FARGHAL, M., & ALMANNA, A. (2022). Phonological and Morphological Asymmetries in Arabic/English Translation. Journal of Southwest Jiaotong University, 57(6), 620-628. <https://doi.org/10.35741/issn.0258-2724.57.6.58>

FARGHAL, M., & ALMANNA, A. (2022). Translating Semantic Features between English and Arabic. Journal of Southwest Jiaotong University, 57(6), 306-318. <https://doi.org/10.35741/issn.0258-2724.57.6.29>

FERNANDO, C. (1996). Idioms and idiomaticity. Oxford: Oxford University Press.

HIGGS, J., HORSFALL, D., & GRACE, S. (eds.) (2009). Writing Qualitative Research on Practice. Leiden: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789087909086>

HOWWAR, M. (2013). Seeking the Nature of Idioms: A Study in Idiomatic English and Arabic meanings. International Journal of Scientific and Research Publications, 3(2), 1-3. Retrieved from <https://www.ijserp.org/research-paper-0213.php?rp=P14748>

JABBARI, M.J. (2016). Idiomatic Expressions in Translation. Journal of Advances in Humanities, 4(3), 507-514. <https://doi.org/10.24297/jah.v4i3.4611>

KHALIL, M. (2011). Employing Compensation Strategy in Translation of Idioms: A Case Study of the Translation of Mark Twain's Adventures of Huckleberry Finn in Persian. International Journal of Linguistics, 3(1), E46. <https://doi.org/10.5296/ijl.v3i1.1206>

KHOSRAVI, S., & KHATIB, M. (2012). Strategies used in translation of English Idioms into Persian in novels. Theory and Practice in Language Studies, 2(9), 1854-1859. <http://doi.org/10.4304/tpis.2.9.1854-1859>

LAFTA, K. (2015). The Translation of Idioms in George Orwell's "Animal Farm" into Arabic. Master's thesis, University of Malaya. Retrieved from http://studentsrepo.um.edu.my/5388/1/The_Translation_of_Idioms_in_George_Orwell's_Animal_Farm_in.pdf

LARSON, D. (1984). Guidelines for Barfoot Language Learning. Saint Paul, Minnesota: CMS Publishing.

LINCOLN, Y.S., & GUBA, E.G. (1985). Naturalistic inquiry. Beverly Hills, California: Sage. Retrieved from <https://us.sagepub.com/en-us/nam/naturalistic-inquiry/book842>

LOPEZ RODRIGUEZ, C.L., VELASCO, J.A.P., & SANCHEZ, M.T. (2009). Sharing Environmental Information through Multilingual Terminological and Multimedia Resources: The Role of Accessibility in Increasing Public Awareness towards Sustainable Growth. In: HŘEBÍČEK, J., HRADEC, J., PELIKÁN, E., MÍROVSKÝ, O., PILMMANN, W., HOLOUBEK, I., & LEGAT, R. (eds.) Towards environment.



- MACARYUS, S., WICAKSONO, Y.P., SUDIRMAN, A., & ANAFIAH, S. (2021). The power of language ideologies in advertisements: Critical reflections. *Hong Kong Journal of Social Sciences*, 58, 424-430. Retrieved from <http://hkjoss.com/index.php/journal/article/view/492>
- MANSOR, N.S., & CHIN, M. (2022). The sociolinguistic factors that influence the choice of address terms in the Spanish film 'Roma'. *Hong Kong Journal of Social Sciences*, 59, 427-438. Retrieved from <http://hkjoss.com/index.php/journal/article/view/574>
- MOLLANAZAR, H. (2004). *Principle and Methodology of Translation*. Tehran: SAMT.
- NEILL, J. (2007). Qualitative versus quantitative research: Key points in a classic debate. Retrieved from <http://wilderdom.com/research/QualitativeVersusQuantitativeResearch.html>
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- NIDA, E.A., & TABER, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill. Retrieved from <https://brill.com/view/title/341>
- RIZQ, W. (2003). *Alsraj aloujiz ma'jm ilimtradfat wala'barat alastlahiah wala'dhdad ala'rabiah*. 2nd ed. Cairo: Maktabat Lobnan Abo Alhoul.
- SEEHUSEN, K., DICKMANN, M., MANN, F., STRAUSS, M., HAGER, P., ARMANDO, S., & SCHNEIDER, R. (2017). Analysis of the role of acidity and tea substrate on the inhibition of α -amylase by Kombucha. *Journal of Nutrition, Food Research and Technology*, 0(0), 1-5. <https://doi.org/10.30881/jnfrt.00001>
- SNELL-HORNBY, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- SPEARS, R. (2005). *Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. New York: McGraw-Hill.
- UNJA, H. (2019). The strategies applied in the translation of Indonesian idioms into English in novel 'Ziarah'. *Jambi-English Language Teaching*, 4(1), 39-47. <https://doi.org/10.22437/jelt.v4i1.7521>
- WIDIANA, Y., SUMARLAM, MARMANTO, S., PURNANTO, D., & SULAIMAN, M.Z. (2020). Intrusive Busybody or Benevolent Buddy: Phatic Communication among Javanese Women. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(2), 36-56. <http://dx.doi.org/10.17576/gema-2020-2002-03>